

2017年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍黄山 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2017-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

黄山位于安徽省南部。它风景独特，尤以其日出和云海著称。要欣赏大山的宏伟壮丽，通常得向上看。但要欣赏黄山美景，就得向下看。黄山的湿润气候有利于茶树生长，是中国主要产茶地之一。这里还有许多温泉，其泉水有助于防治皮肤病。黄山是中国主要旅游目的地之一，也是摄影和传统国画最受欢迎的主题。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Mount Huangshan is located in the south of Anhui Province. It is famous for its unique scenery, especially its sunrises and seas of clouds. To appreciate the grandeur of mountains, one usually has to look up. But to appreciate the beauty of Mount Huangshan, one has to look down. The humid climate of Mount Huangshan is favorable for the growth of tea trees, making it one of the major tea-producing areas in China. There are also many hot springs here, whose water helps prevent and treat skin diseases. Mount Huangshan is one of the major tourist destinations in China, and also one of the most popular subjects of photography and traditional Chinese painting.

【衔接】第 1 句到第 2 句：It 代词承接

黄山位于安徽省南部。它风景独特 中文第 2 句用「它」承接「黄山」，英文译文里第 2 句句首相应改用 It（而非重复 Mount Huangshan），代词承接避免专名扎堆，符合英文行文习惯。

第 3 句到第 4 句：But 显化转折

要欣赏大山的宏伟壮丽，通常得向上看。但要欣赏黄山美景，就得向下看。这两句构成强烈对比（一般山要抬头看 / 黄山要低头看），英文必须把「但」字显化为 But（或 However），不能因为前后是两个独立句子就丢掉转折词——一丢，黄山「反直觉看法」的核心特色就立不起来。

第 5 句到第 6 句：also 显出递进

这里还有许多温泉 中的「还有」表递进（在茶之外又添一项物产），英文用 There are also many hot springs here 的 also 把递进显化，让读者意识到「这是第二项资源亮点」。

第 6 句到第 7 句：信息从「自然资源」过渡到「文化地位」

前面 5、6 两句讲茶与温泉（自然资源），第 7 句拔高到旅游与艺术（文化地位），信息层级有跳跃。英文里这种跳跃靠句号自然分段即可，但未句的 one of the major tourist destinations 用「之一」收束、再 and also 引入摄影/国画的主题，本身就有由资源到文化的递进感，不必另加关联词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍黄山

全段是对中国名山「黄山」的客观介绍，话题涉及地理位置、景观特色、气候物产、温泉、旅游与文化地位，属典型的文化/地理介绍类语体——黄山位于安徽省南部。起笔即下定义，后文黄山是中国主要旅游目的地之一 同样是事实陈述，全篇没有过去发生的具体事件，只在客观描述「黄山现在是什么样、有什么」。

【时态】一般现在时

通篇是「现在的客观事实/普遍现象」的介绍，没有过去事件，因此默认用一般现在时贯穿全篇。依据是开篇 黄山位于安徽省南部。、中段 黄山的湿润气候有利于茶树生长、末段 黄山是中国主要旅游目的地之一 都是「现在如此」的状态/属性陈述。

【译法】黄山

黄山 统一译作 Mount Huangshan (或 the Huangshan Mountain) , 全篇同一种译法。中国名山的英文约定俗成是 Mount + 拼音山名 (如 Mount Tai、Mount Huangshan) , 不要一会儿 Huangshan、一会儿 Yellow Mountain, 更不要直译 Yellow Mountain (虽常见, 但「Huang=黄」按音译更稳)。

安徽省

安徽省 统一译作 Anhui Province。中国省份名采用「拼音 + Province」的官方译法, 首字母大写。

云海

云海 译作 sea of clouds (文化负载词, 意译为佳)。这是一种典型的山岳景观词, 英文里有约定俗成的对应说法 sea of clouds, 不要逐字译成 cloud sea 或硬造新词。

温泉

温泉 统一译作 hot springs (复数)。原文「许多温泉」明确是复数, 全篇此词只用 hot springs 这一种译法。

传统国画

传统国画 译作 traditional Chinese painting。「国画」即「中国画」, 必须把「Chinese」点出来, 否则英文读者无法知道是哪国的传统画。

1. 黄山位于安徽省南部。

【主干】黄山 + 位于 + 安徽省南部 (主语策略: 原句主语)

黄山位于安徽省南部。中文已有明确主语「黄山」, 核心动词是「位于」, 地点是「安徽省南部」。直接照搬: 主语 Mount Huangshan、谓语 is located in / lies in、宾语/地点 the south of Anhui Province。

【降级】简单句无须降级

黄山位于安徽省南部。本身就是「主 + 谓 + 地点」的简单句, 没有其他需要降级的修饰成分, 直译即可。注意「南部」用 the south of + 省份, 或 southern + 省份。

【语法】时态

「位于」是恒久事实, 回指全篇基调用一般现在时: is located / lies。

介词搭配

be located + in/at (地点较大用 in) , 「在安徽省南部」用 in the south of Anhui Province 或 in southern Anhui Province。

冠词与大小写

专有名词 Mount Huangshan、Anhui Province 首字母大写; 「南部」前用 the south of (特指安徽的南部, 用定冠词 the) 。

【译文】Mount Huangshan is located in the south of Anhui Province.

2. 它风景独特，尤以其日出和云海著称。

【主干】 它 + 以...著称 + 日出和云海 (主语策略: 原句主语)

它风景独特，尤以其日出和云海著称。中文用代词「它」承接上句的「黄山」，核心动词是「著称」，主语就是「它 (=Mount Huangshan)」。英文同样用代词 It 承接，谓语用固定搭配 be famous for / be known for，宾语是 its unique scenery, especially its sunrises and seas of clouds。

【降级】 两个谓语合并成一个 be famous for 短语

风景独特，尤以其日出和云海著称 中文是「风景独特」+「以...著称」两层意思。英文不要平铺成 Its scenery is unique and it is famous for... (两个并列谓语显啰嗦)，而是把「独特」降级为定语 unique 修饰 scenery，把整句重构为 It is famous for its unique scenery, especially its sunrises and seas of clouds。「尤以...」用 especially 引导，作为对前面 scenery 的具体化补充。

【语法】 时态

回指全篇基调，用一般现在时: is famous for。

搭配

「以...著称」固定搭配 be famous for / be known for / be renowned for，介词只用 for，不要写成 be famous of / be famous with。

单复数

黄山日出/云海都是常年反复出现的景观，用复数: sunrises、seas of clouds (每一次都是一片云海，整体是多次累积的复数概念)。

代词指代

句首用 It 承接上句的 Mount Huangshan，指代单一、明确，无歧义。

【译文】 It is famous for its unique scenery, especially its sunrises and seas of clouds.

3. 要欣赏大山的宏伟壮丽，通常得向上看。

【主干】 (人) + 通常得 + 抬头向上看 (主语策略: 补主语)

要欣赏大山的宏伟壮丽，通常得向上看。中文是无主句(「得」前没主语，泛指任何人)。英文不能没主语，需要补一个泛指主语 one / people / you，最稳妥用 one 或泛指 you；或用 it 作形式主语: To appreciate the grandeur of mountains, one usually has to look up。谓语是 has to look up，宾语 / 目的状语是 To appreciate the grandeur of mountains。

【降级】 「要...」用 to do 不定式作目的状语

要欣赏大山的宏伟壮丽 表「目的」，降级为不定式短语 To appreciate the grandeur of mountains 置于句首作目的状语；主句留给「通常得向上看」one usually has to look up。注意「宏伟壮丽」是名词性表达，对应 grandeur / magnificence，不要照字面译成 the grand and magnificent of mountains (形容词不能直接作名词宾语)。

【语法】时态

讲普遍习惯/常理，用一般现在时：has to look up（与全篇基调一致）。

情态/助动词

「得」译为 have to（客观必需）或 must（强烈主观），介绍语境选 have to 更平稳；主语 one 后用 has to。

形容词名词化

「宏伟壮丽」是「形容词性意义的名词」，英文用名词 grandeur 或 magnificence，不要把形容词 grand/magnificent 当作 of 后面的宾语。

短语动词

「向上看」用 look up（朝上方向看）；不要写成 look at the top 或 see up。

【译文】 To appreciate the grandeur of mountains, one usually has to look up.

4. 但要欣赏黄山美景，就得向下看。

【主干】 但 + （人）+ 得 + 向下看（主语策略：补主语）

但要欣赏黄山美景，就得向下看。结构与上句平行，仍是无主句，仍要补 one；句首加 But / However 显出转折。主句谓语为 has to look down，目的状语为 to appreciate the beauty of Mount Huangshan。

【降级】 用 But 显转折 + to do 作目的状语

但要欣赏黄山美景 用 But 起句直接显出与上句的转折；「要欣赏黄山美景」降级为不定式短语 to appreciate the beauty of Mount Huangshan 作目的状语。「黄山美景」译作 the beauty of Mount Huangshan 比 Huangshan's beautiful scenery 更书面。

【语法】时态

与上句一致用一般现在时：has to look down。

短语动词

「向下看」用 look down（俯视），与上句 look up 对仗；不要写成 see down 或 look at the bottom。

转折词

句首 But（口语正式皆可）或 However（书面更正式），后者后接逗号。

【译文】 But to appreciate the beauty of Mount Huangshan, one has to look down.

5. 黄山的湿润气候有利于茶树生长，是中国主要产茶地之一。

【主干】 黄山的湿润气候 + 有利于 + 茶树生长（主干1）；黄山 + 是 + 主要产茶地之一（主干2）

（主语策略：原句主语）

黄山的湿润气候有利于茶树生长，是中国主要产茶地之一。中文表面是一句，实际隐含两个主语：前半截「湿润气候」、后半截「黄山」。可以拆成两个并列主谓——前句主语 The humid climate of Mount Huangshan，谓语 is favorable for / facilitates；后句主语回到 Mount Huangshan（或用 making... 非谓语收尾），谓语 is one of the major tea-producing areas in China。

【降级】用 making + 名词短语作结果状语

有利于茶树生长，是中国主要产茶地之一 后半截「是...之一」其实是前半截「气候有利于茶树生长」的结果，因此用 making it one of the major tea-producing areas in China 作结果状语挂到主干上，自然衔接、避免成「流水句 + and」。it 指代 Mount Huangshan。

【语法】时态

讲气候特征/客观地位，用一般现在时：is favorable for、is one of...

搭配

「有利于」对应 be favorable for / be conducive to / facilitate / help（不及物用 help+to do、及物用 facilitate）；介词只能用 for/to，不要写成 favorable to grow（应跟名词不跟原形动词，favorable for the growth of tea trees）。

单复数与冠词

「主要产茶地之一」用 one of the major tea-producing areas（one of + the + 复数名词），areas 必须复数；the major 表特指那一群主要产茶地。

代词指代

making it... 里的 it 回指主语 Mount Huangshan，单数；不要写成 making them 或 making this。

【译文】 The humid climate of Mount Huangshan is favorable for the growth of tea trees, making it one of the major tea-producing areas in China.

6. 这里还有许多温泉，其泉水有助于防治皮肤病。

【主干】 There + are + 许多温泉（主干1）；其泉水 + 有助于 + 防治皮肤病（主干2 / 降级为定从）（主语策略：There be）

这里还有许多温泉，其泉水有助于防治皮肤病。前半截「这里有许多温泉」表存在，直接用 There be 句型：There are also many hot springs here；后半截「其泉水有助于防治皮肤病」用定语从句 whose water helps prevent and treat skin diseases 挂到 hot springs 上，或用并列句 and the spring water helps...

【降级】 「其泉水有助于...」降级为 whose 定语从句

其泉水有助于防治皮肤病 中文「其泉水」=「温泉的泉水」，关系到上句的 hot springs，正好用 whose 引导的定语从句把后半截挂到 hot springs 上：whose water helps prevent and treat skin diseases。比起 and the spring water...，定从更紧凑、衔接更自然。

【语法】时态

讲普遍事实，全句一般现在时：There are....、whose water helps....。

主谓一致

There be 句型里 be 的单复数随后面的真实主语：many hot springs 是复数，故用 are，不要写成 There is many。

「有助于做某事」搭配

help (to) do、be helpful for、be conducive to + doing/名词。本句用 helps + 动词原形（help 后 to 可省），后接 prevent and treat skin diseases（治疗+预防两个动作并列）。

单复数

「许多温泉」many hot springs 复数；「皮肤病」可指多种，用 skin diseases 复数更稳。

【译文】 There are also many hot springs here, whose water helps prevent and treat skin diseases.

7. 黄山是中国主要旅游目的地之一，也是摄影和传统国画最受欢迎的主题。

【主干】 黄山 + 是 + 旅游目的地之一 + 是 + 摄影和国画的主题（主语策略：原句主语）

黄山是中国主要旅游目的地之一，也是摄影和传统国画最受欢迎的主题。中文是同一主语「黄山」+「是 A，也是 B」的并列结构，英文用 Mount Huangshan is A and (is) B，两个 is 表语并列，谓语只需一个共享主语。

【降级】 用 and also 把两个表语并列起来

也是摄影和传统国画最受欢迎的主题 中的「也是」用 and also 自然衔接前后两个 is 表语；「摄影和传统国画」并列作 of 的宾语：photography and traditional Chinese painting。「最受欢迎的主题」译作 one of the most popular subjects（或 the most popular subject），「最受欢迎」用最高级 the most popular。

【语法】时态

讲事实，用一般现在时：is、is also。

「...之一」结构

「中国主要旅游目的地之一」用 one of the major tourist destinations in China，one of + the + 复数名词，destinations 必须复数、必须带 the；同理「最受欢迎的主题」可用 one of the most popular subjects。

最高级

「最受欢迎」用 the most popular（多音节形容词加 the most）；定冠词 the 不可漏。

搭配与冠词

「摄影」photography（不可数，无冠词）、「传统国画」traditional Chinese painting（指画种时不可数，无冠词）；两个并列用 and 连接即可。

【译文】 Mount Huangshan is one of the major tourist destinations in China, and also one of the most popular subjects of photography and traditional Chinese painting.

英语四级 2017年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2017年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题